الفصل الرابع

التحليل التقابلى بين السجع (Sajak) في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

أ. المبحث الأول : أوجه التشابه بين السجع (Sajak) في اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسية.

١. السجع في اللّغة العربية و السجع في اللّغة الإندونيسية على مستوى الحرف الأخير.

❖ مثال في القرآن كقول الله تعالى :

ٱدۡعُوهُمۡ لِأٓبَآئِهِمۡ هُوَ أَقۡسَطُ عِندَ ٱللَّهِۚ فَإِن لَّمۡ تَعۡلَمُوٓاْ ءَابَآءَهُمۡ فَإِخۡوَٰنُكُمۡ فِي ٱلدِّينِ وَمَوَٰلِيكُمۡۚ وَلَيۡسَ عَلَيۡكُمۡ جُنَاحٞ فِيمَآ أَخۡطَأۡتُم بِهِۦ وَلَٰكِن مَّا تَعَمَّدَتۡ قُلُوبُكُمۡۚ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمًا ﴿٥﴾ ٱلنَّبِيُّ أَوۡلَىٰ بِٱلۡمُؤۡمِنِينَ مِنۡ أَنفُسِهِمۡۖ وَأَزۡوَٰجُهُۥٓ أُمَّهَٰتُهُمۡۗ وَأُوْلُواْ ٱلۡأَرۡحَامِ بَعۡضُهُمۡ أَوۡلَىٰ بِبَعۡضٖ فِي كِتَٰبِ ٱللَّهِ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُهَٰجِرِينَ إِلَّآ أَن تَفۡعَلُوٓاْ إِلَىٰٓ أَوۡلِيَآئِكُم مَّعۡرُوفٗاۚ كَانَ ذَٰلِكَ فِي ٱلۡكِتَٰبِ مَسۡطُورٗا[١] ﴿٦﴾ ....

[١] السورة الأحزاب آية ٥-٦.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

إذ نظرنا إلى المثال نعرف أنّ الكلمة رَّحِيمًا و الكلمة مَسْطُورًا لأنه الفاصلتين اتفقت في التقفية أو في الحرف الأخير يعنى الحرف الألف (ا) و لكن إختلفت في الوزن، إذ أنّ الكلمة رَّحِيمًا بالوزن **فَعِيْلاً** ثمّ الكلمة مَسْطُورًا بالوزن **مَفْعُوْلاً**.

❖ مثال السجع في اللّغة الإندونيسية :

Rifai Ali "Menjelang Pagi"[٢]

Sunyi sepi seram dan kel***am***

Dalam suhur di ujung mal***am***

Nyenyak terhenyak insane bertil***am***

Tiada berbalas desiran al***am***

Selu nisan di puput ba***yu***

Tersenak keluh angin menda***yu***

Tiada seorang mendengar ra***yu***

Hanyalah daun berdesih sa***yu***.

إذ نظرنا إلى المثال السابق أنّ في السطر الأول إلى السطر الرابع في الشعر كلّه اتفق في التقفية أو في الحرف الأخير يعنى على صورة حرف ***M*** dan ***U***.

[٢] H.B. Jassin, "*Pujangga Baru Prosa dan Puisi*", (Jakarta, CV Haji Masagung, ١٩٨٧), hlm ٤٤.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. السجع في اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسية وكلاهما له السجع الكامل.

❖ مثال في القرآن كقوله تعالى :

وَقَالَ نُوحٌ رَّبِّ لَا تَذَرْ عَلَى ٱلْأَرْضِ مِنَ ٱلْكَٰفِرِينَ دَيَّارًا ﴿٢٦﴾ إِنَّكَ إِن تَذَرْهُمْ يُضِلُّوا۟ عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوٓا۟ إِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا ﴿٢٧﴾ [٣]

إذ نظرنا إلى المثال السابق نعرف أنّ الكلمة دَيَّارًا و الكلمة كَفَّارًا اتفقت في التقفية أو في الحرف الأخر يعنى حرف الرا (را) و اتفقا في الوزن، الكلمة دَيَّارًا بالوزن **فَعَّالاً** ثمّ الكلمة كَفَّارًا بالوزن **فَعَّالاً**.

❖ مثال في اللّغة الإندونيسية :

Rifai Ali "Manusia"[٤]

Aku kagum mencari ***gambar***,

Pusaka jari pujangga ***besar,***

Hidup timbul bagai ***menggeletar***,

Darah dijantung berdebar-***debar***.

إذ نظرنا إلى المثال السابق عرفنا أنّ في السطر الأول إلى السطر الرابع كله اتفق في التقفية أو في الحرف الأخير.

---

[٣] سورة النوح آية ٢٦-٢٧.

[٤] H.B. Jassin, hlm ٤٧.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

مثال :

Gamb***ar***-bes***ar***

Menggelet***ar***-berdebar-deb***ar***

وهذا ما يسمى السجع الكامل مجموعة في نهاية السطر أو خط متساوي من الصوت.

٣. السجع في اللغة العربية لديها فصيلة (fashilah) و السجع في الإندونيسية التي لديها خطوط أو صفوف.

الفصيلة و السطر لها نفس المعنى، الفصيلة هي الكلمة الأخيرة من كل جزء من الجملة، لذلك الفصيلة في الكلمة الأخيرة الواردة في كل السطر أو الخط في البيت.

❖ مثال في القرآن كقوله تعالى :

فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ﴿٢٨﴾ وَطَلْحٍ مَّنضُودٍ ﴿٢٩﴾ وَظِلٍّ مَّمْدُودٍ ﴿٣٠﴾[٥]

في المثال السابق ثلاثة فصيلات يعنى الكلمة مَّخْضُود، ثمّ الكلمة مَّنضُود، و الأخير الكلمة مَّمْدُود.

[٥] سورة الواقعة آية ٢٨-٣٠.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

❖ مثال في اللّغة الإندونيسية :

Rustam Efendi "Lah Larut Malam"[٦]

Hari lah malam, lah larut mal***am***,

Orang lah tidur, lah tidur nyeny***ak***,

Angin lah diam, lah dingin di***am***,

Bulan lah tampak, lah terang per***ak***.

في المثال السابق من السطر الأول و السطر الثالث لديها الحرف الأخير ***m***، ثمّ على السطر الثانى و الرابع لديها الحرف الأخير ***k*** . لذلك الحرف الأخير في السطر الأول إلى السطر الرابع يسمّى بالفصيلة (fashilah).

٤. السجع في اللغة العربية و السجع في اللّغة الإندونيسية يتساوى في الحرف الأخير فقط.

❖ مثال في القرآن كقوله تعالى :

فِيهَا سُرُرٌ مَّرْفُوعَةٌ ﴿١٣﴾ وَأَكْوَابٌ مَّوْضُوعَةٌ[٧] ﴿١٤﴾

[٦] H.B. Jassin, hlm ١٥٠.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

إذ نظرنا إلى المثال السابق إذ أنّ الكلمة مَّرْفُوعَة و الكلمة مَّوْضُوعَة لديها الحرف نفس كلمتين في النهاية فقط يعنى الحرف **ع** و الحرف **ة**.

❖ مثال السجع في اللّغة الإندونيسية :

Rifai Ali "Manusia"[٨]

Kalbu cair mata bera***ir***,

Darah nyawa suci mengal***ir***,

Waktu merasai sari sya***ir***,

Ratap pujangga terbilang mah***ir***.

إذا نظرنا إلى المثال السابق في الشعر أنّ كلمة berair, mengalir, syair, و mahir، لديها اتفقت في التقفية أو في الحرف الأخير يعنى على صورة حرف **i** و **r**.

٥. السجع في اللغة العربية في الجملة الأخيرة كما بالسكون أو بالواقف عندما نقرأ، إذا السجع في اللّغة الإندونيسية فيه بوجود السكون أو الواقف.

❖ مثال في الآية القرآن كقوله تعالى :

---

[٧] سورة الغاشية آية ١٣-١٤.

[٨] H.B. Jassin, hlm ٤٧.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

كَلَّا لَيُنۢبَذَنَّ فِي ٱلۡحُطَمَةِ ﴿٤﴾ وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا ٱلۡحُطَمَةُ ﴿٥﴾[٩]

إذا نظرنا إلى المثال السابق أنّ كلمة ٱلۡحُطَمَة و الكلمة ٱلۡحُطَمَة واجب بالسكون في القراءة.

❖ مثال السجع في اللّغة الإندونيسية:

"Pantun Jenaka"[١٠]
Jalan-jalan ke **lembangan**
jalana **gugurudukan**
pidato **kapanjangan**
perut saya **kukurubukan**

Dulu **delman**
Sekarang **dokar**
Dulu **teman**
Sekarang **pacar**

إذا نظرنا إلى المثال السابق أنّ كلمة lembangan ,gugurudukan, kapanjangan, kukurubukan, هذه كلمة يتساوى في القراءة يعنى بالسكون في الحرف الأخير.

[٩] سورة الهمزة، آية ٤-٥.

[١٠] Panduan Seo, *"Kumpulan Contoh Pantun"*, dalam http://panduanseoku.blogspot.co.id/٢٠١٤/٠٧/kumpulan-contoh-pantun-terbaik-terlengkap.html, Diakses pada ١٢-٠٢-٢٠١٦.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب. المبحث الثانى : أوجه الاختلاف بين السجع في اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسية.

١. في اللغة العربية ليس فيه بوجود السجع الذى وقع في الأول الخط، حين السجع في اللغة الإندونيسية لديها السجع الأول في السطر أو أكثر من البيت.

❖ مثال في الآية القرآن كقوله تعالى :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وَٱلنَّجۡمِ إِذَا هَوَىٰ ۝١ مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمۡ وَمَا غَوَىٰ [11] ۝٢

من المثال السابق لا تم الحصول عليها السجع الذي يقع في بداية الجملة ولكن يقع السجع باللغة العربية في نهاية الجملة، مثل الكلمة هَوَىٰ و الكلمة غَوَىٰ له نفس الحرف الأخير على صورة يعنى حرف ى .

❖ مثال السجع في اللّغة الإندونيسية :

Or mandak (oemar glr. Dt. R. Mandank) "bagaimana"[12]

Pada lahirnya,

Sayalah tidak suka berbantah,

Pada lahirnya,

Sayalah tidak benyak bertingkah.

إذا نظرنا إلى المثال السابق أنّ كلمة متسجعّة تقع في السطر أو الخط الأول و الثانى يعنى كلمة **pada, sayalah**.

٢. في اللّغة العربية السجع يجب أن يكون الحرف الأخير أنه في نهاية كل البيت، و أمّا في القصيدة الإندونيسية لديها بشكل السجع.

[11] سورة النجم، آية ١-٢.

[12] H.B. Jassin, hlm ٢٠٢.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

❖ مثال في القرآن كقوله تعالى :

أَلَمْ نَجْعَلِ ٱلْأَرْضَ مِهَٰدًا ﴿٦﴾ وَٱلْجِبَالَ أَوْتَادًا [١٣] ﴿٧﴾

إذا نظرنا إلى المثال السابق نعرف أنّ كلمة مِهَٰدًا و كلمة أَوْتَادًا اتفقت في التقفية أو في الحرف الأخير يعنى الحرف الألف (ا) و لكن اختلفت في الوزن، إذ أنّ كلمة مِهَٰدًا بالوزن **فَعِيْلاً** و كلمة أَوْتَادًا بالوزن **مَفْعُوْلاً**.

❖ مثال السجع في اللّغة الإندونيسية :

Samadi "tidaklah iman akan mendalam"[١٤]

Pandang lihatlah alam ***keliling***,

Pandanglah syamsu bintang dan ***bulan***,

Gunung, laut, awan, ***beriring***,

Di sana tampak kuasa ***Tuhan***.

في الأمثلة المذكورة السابقة أنّ السطر الأول القوافي بالسطر الثالث، حين السطر الثاني القوافي بالسطر الرابع، المثال إذ أن الكلمة ***keliling*** قافية بالكلمة ***beriring***، ولكن أنّ كلمة ***bulan*** قافية

[١٣] سورة النبأ، آية ٦-٧.

[١٤] H.B. Jassin, hlm ٢٦٥.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

بالكلمة ***Tuhan***. و لذلك هذا المثال يسمى السجع الذى بشكل **a-b-a-b**.

٣. في اللغة العربية السجع في البيت واحد لديه خطين أو ثلاثة خطوط، حين أن السجع في اللّغة الإندونيسية لديها خطّان، وأربعة خطوط، و ستة خطوط، واثني عشر خطوط.

❖ مثال في القرآن كقوله تعالى :

فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ﴿٢٨﴾ وَطَلْحٍ مَّنضُودٍ ﴿٢٩﴾ وَظِلٍّ مَّمْدُودٍ ﴿٣٠﴾ [١٥]

إذا نظرنا إلى المثال السابق له ثلاثة سطور فقط(الجملة).

❖ مثال السجع في اللّغة الإندونيسية :

Rifai Ali "Indah"[١٦]

Payah sungguh tulang pigu***ra***

Membikin gambar hidup bak al***am***:

Surat keindahan beribu ar***ti***,

Sungguh sukar tidak terki***ra***,

Hanya baru meniru al***am***,

[١٥] سورة الواقعة، آية ٢٨-٣٠.

[١٦] H.B. Jassin, hlm ٤٦.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Habis umur bejawat ma***ti***.

إذا نظرنا إلى المثال السابق لديها أربعة سطور أو صفوف، و نصف من الأية الأولى وهو sampiran، إذا و نصف من الثانية هي يسمى بالمحتويات.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id